

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование)

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль) / специализация)

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ
РАБОТА(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

на тему Стратегия перевода политического интервью с английского языка на русский

Студент

Д. Р. Евсенкова

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. филол. н., доцент Т. Г. Никитина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2021

Аннотация

Постоянная модернизация языка политического дискурса требует от переводчиков находить новые решения для новых проблем, связанных с переводом политических интервью. Необходимо изучить строение, лингвистическое оформление данных текстов и разработать стратегию для перевода, что позволит наиболее точно передать посыл, заложенный автором в оригинале. Именно поэтому актуальность исследования стратегии перевода политического интервью с английского языка на русский неоспорима.

Объектом исследования является жанр политического интервью.

Предметом является стратегия перевода политических интервью с английского языка на русский.

Цель работы – рассмотреть стратегию перевода англоязычных политических интервью с английского на русский язык.

Задачи:

- рассмотреть политическое интервью как жанр;
- рассмотреть понятие «стратегия перевода»;
- рассмотреть особенности перевода публицистических текстов;
- выполнить предпереводческий анализ текстов политических интервью;
- провести анализ переводов политических интервью с английского языка на русский.

Материалом исследования послужили политические интервью на английском языке, их переводы, размещенные на интернет ресурсах «Fox News Channel», «BBC», «CNN», «Rev.com», «ИноСми».

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования:**

- методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования;
- метод описания с целью раскрытия сущности политического интервью как жанра;
- метод предпереводческого анализа.

Практическая значимость работы состоит в том, что ее материалы и результаты могут быть использованы на теоретических и практических занятиях по теории и практике перевода.

Структура. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка.

Список используемой литературы насчитывает 41 источник научной литературы, из них шестнадцать на иностранном языке.

Общий объем работы составляет 54 страницы.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	6
1.1 Политическое интервью как жанр.....	6
1.2 Определение понятия «стратегия перевода»	14
1.3 Особенности перевода публицистических текстов	19
Выводы по первой главе.....	26
ГЛАВА 2. СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКИХ ИНТЕРВЬЮ	27
2.1 Предпереводческий анализ политических интервью.....	27
2.2 Поиск переводческих решений.....	38
Выводы по второй главе	27
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	46
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	48

ВВЕДЕНИЕ

Одной из основных сфер современного общества является политика. Один из способов сообщать о событиях в мире политики – брать интервью у различных политических деятелей, которые делятся с нами информацией о международных, правительственных и общественных организациях, политических партиях, военных конфликтах, ядерных вооружениях, национальных проблемах, экономических кризисах и т.д.

Постоянная модернизация языка политического дискурса требует от переводчиков находить новые решения для новых проблем, связанных с переводом политических интервью. Необходимо изучить строение, лингвистическое оформление данных текстов и разработать стратегию для перевода, что позволит наиболее точно передать посыл, заложенный автором в оригинале. Именно поэтому актуальность исследования стратегии перевода политического интервью с английского языка на русский неоспорима.

Объектом исследования является жанр политического интервью.

Предметом является стратегия перевода политических интервью с английского языка на русский.

Цель работы – рассмотреть стратегию перевода англоязычных политических интервью с английского на русский язык.

Задачи:

- рассмотреть политическое интервью как жанр;
- рассмотреть понятие «стратегия перевода»;
- рассмотреть особенности перевода публицистических текстов;
- выполнить предпереводческий анализ текстов политических интервью;
- провести анализ переводов политических интервью с английского языка на русский.

Материалом исследования послужили 22 политических интервью на английском языке в объеме 831 429 печатных знака, их переводы,

размещенные на интернет ресурсах «Fox News Channel», «BBC», «CNN», «Rev.com», «ИноСми».

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования:**

- методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования;
- метод описания с целью раскрытия сущности политического интервью как жанра;
- метод предпереводческого анализа.

Теоретической базой исследования послужили труды Е.Н. Азначеевой, А.Н. Барановой, Е.А. Беляевой, Н.И. Лавриновой, А.К. Михальской, А.П. Чудинова и других.

Практическая значимость работы состоит в том, что ее материалы и результаты могут быть использованы на теоретических и практических занятиях по теории и практике перевода.

Во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая и теоретическая значимость данной работы.

В **первой главе** «Теоретические основы исследования» рассматриваются жанр интервью, понятие стратегии перевода, а также особенности перевода публицистических текстов.

Вторая глава «Стратегия перевода политических интервью» посвящена предпереводческому анализу текстов политических интервью, а так же поиску переводческих решений для перевода политических интервью.

Библиографический список насчитывает 41 источник научной литературы.

В заключении обобщаются результаты данного исследования.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Политическое интервью как жанр

Среди текстов, связанных с политикой, наиболее распространенным жанром является именно интервью.

Коммуникативной целью политического интервью, как жанра, является убеждение реципиента и формирование нужных взглядов у аудитории. Политическое интервью является речевым жанром в форме диалога, в котором участвуют две стороны с целью дать комментарии по определенной теме, и данная беседа контролируется экспертами СМИ. Интервью – это процесс, во время которого между политиком и интервьюером развиваются отношения взаимного комфорта и взаимозависимости, поскольку один стремится утолить информационную жажду другого и в то же время обеспечить максимально благоприятные условия для так называемого «публичного разоблачения».

С прагматической точки зрения, результаты исследований политических интервью показывают, что данный вид интервью – это высоко структурированное, регулируемое различными нормами речевое явление [14]. Как интервьюер, так и политик следуют определенному набору характерных для данного жанра правил, и между обеими сторонами ведется продолжительная дискуссия с целью исполнения этих правил.

Согласно А.К. Михальской [18], каждое интервью предполагает три участвующих субъекта:

- интервьюер, чья роль заключается в том, чтобы ответить на вопросы, которые вызывают интерес аудитории;
- респондент (в нашем случае – политик), который должен дать ответ на вопросы;
- предполагаемая аудитория, которая побуждает интервьюера задавать респонденту волнующие ее вопросы.

Есть также общие характеристики, которые можно отнести ко всем типам политических интервью:

- полемическое содержание; аргументативная структура.
- Четкая форма – вопрос-ответ.
- Во всех интервью интервьюер является представителем общества той или иной местности. Он задает сложные вопросы и представляет мнение аудитории. В свою очередь, респондент выражает и отстаивает свою точку зрения. Взаимозависимость здесь проявляется в том, что журналисты требуют от политиков предоставления им правительственной и политической информации, а политики требуют от представителей СМИ освещения той информации, которая должна быть раскрыта и услышана публично.

А.К. Михальская в своей работе [18, с. 68] определяет особенности политического интервью как жанра. Автор определяет политическое интервью как соответствующий определенным нормам жанр публичной речи с распределенными ролями для участвующих сторон, где журналист ставит цель раскрыть характер политика через его речь, что будет ценностно для народа, когда политик в свою очередь, посредством своих ответов журналисту, желает вызвать одобрение у общества и доказать свою значимость, а также актуальность своих решений.

Также существуют определенные факторы, которые оказывают влияние и на культурный контекст интервью. Обратясь к работе Е.А. Беляевой, мы отметим некоторые из них:

- место происходящего события, которое включает в себя: обстоятельство (где и когда); ситуация: материально-социальный контекст.
- культурный фрагмент: событие, характеризующее участвующих в нем людей, их поступки, и их последствия, негативные или позитивные [6, с. 7–8].

Политическое интервью сочетает в себе присущие политическому дискурсу, языку СМИ, отличительные признаки, тем самым получая свое разнообразие и выступая как отдельный речевой жанр. Выделим еще несколько выявленных нами свойств, а также указанных Н.И. Лавриновой [14], которые характеризуют данный жанр:

- персуазивность (целью автора сообщения является убеждение, призыв к определенному действию реципиента);
- полисубъектность (направленность на массы, группы людей);
- характерная форма диалога, определенная адресованность, авторами текста являются сразу два человека;
- направление адресованности (обмен информацией между интервьюером и собеседником, и последующая передача данной информации от них к потенциальному реципиенту);
- структурированность, оценочность, институциональность (совокупность основополагающих политических, социальных и юридических норм), спонтанность, авторство.

Говоря о структуре интервью, нам бы хотелось рассмотреть некоторые его критерии, а именно типы вопросов и ответов в интервью. Для аналитика понятие вопроса и ответа далеко не самоочевидно, и, возможно, для определения последовательностей вопрос-ответ требуются четко определенные критерии. Мы рассмотрим следующие из них:

- идентификационные вопросы;
- идентификационные ответы;
- промежуточные ответы;
- отсутствие ответов;
- опасные вопросы [30].

Идентификационные вопросы обычно характеризуются вопросительным синтаксисом (использование вопросительного слова и/или инверсия субъекта/глагола), это не всегда так. Можно задавать вопросы и без

использования вопросительного синтаксиса. Р. Квирк, С. Гринбаум, Д. Лич и Я. Свартвик [41] выделили то, что они называют *декларативными вопросами*, сравнимыми по форме с декларативными заявлениями, за исключением последней восходящей вопросительной интонации (например, «Вы понимаете, каковы риски?»; «Они, конечно, говорили с послом?»). Действительно, некоторые декларативные вопросы могут даже не сопровождаться повышением интонации, хотя функция высказывания явно состоит в том, чтобы поставить вопрос, а не сделать декларативное утверждение.

И наоборот, можно также использовать вопросительный синтаксис, не обязательно задавая вопрос. Таким образом, предполагается, что так называемые риторические вопросы не останутся без ответа. Например, если опоздавшего встречают фразой: «И какое же сейчас время?», Это явно не просьба сообщить время, а выговор. Ответ: «Сейчас 9.15, сэр», будет расценен не как вежливый, а как нахальный.

Перейдем к *идентификационным ответам*. На первый взгляд, определение ответов на вопросы может показаться несложным. Таким образом, в случае вопросов типа «да-нет» соответствующий ответ должен быть либо «да», либо «нет». Тем не менее, это не всегда так. Так, Д. Болинджер [28] привел пример человека, который ответил на вопрос: «Нравится ли вам Гонолулу?» следующим образом: «Совсем немного».

В этом отношении полезна типология вопросов, поскольку критерии для ответов могут быть предложены с точки зрения основной структуры вопроса. Ниже рассматривается каждый из *шести основных типов вопросов*.

Вопросы типа «да-нет» предполагают ответ «да» или «нет», и если он дается, ответ обычно представляет собой классический ответ. Однако это требует некоторых важных уточнений. Таким образом, утверждение и отрицание не обязательно требуют слов «да» или «нет» и могут быть

переданы другими словами, например, *«конечно»*, *«так точно»*, *«совсем нет»*, *«никогда»*.

На вопросы типа «да-нет» можно также ответить по шкале «утверждение-отрицание» такими словами, как *«возможно»*, *«скорее всего»*, *«иногда»*, *«очень часто»*. В самом деле, даже использование слов «да» или «нет» не означает автоматически, что политик ответил на вопрос [33, с. 107].

Альтернативные вопросы это дизъюнктивные вопросы, которые предоставляют политикам выбор между двумя или более альтернативами. Если политик выбирает одну из альтернатив, то это можно рассматривать как ответ. Также можно ответить, представив дополнительную альтернативу. Но если политик не выбирает между альтернативами, подразумеваемыми интервьюером, и не предлагает свой вариант, то это не рассматривается как ответ [33, с. 108].

Вопросы с вопросительным словом запрашивают отсутствующую переменную. Если политик предоставляет эту недостающую переменную, можно считать, что он ответил на вопрос. Семь вопросительных слов (что, когда, почему, кто, как, что и где) были использованы в исследовании, о котором здесь сообщается [33]. Критерии определения того, что представляет собой ответ на каждое из этих семи слов, основаны на их обычном словарном определении. Итак, «что» требует выбора из неопределенного числа возможностей или указания количества, числа или вида. «Когда» спрашивает, в какое время, по какому поводу, в каком случае или при каких обстоятельствах. «Почему» спрашивает, на каком основании, по какой причине или с какой целью. «Кто» спрашивает, что или какое (какие) лицо (лица). «Как» спрашивает, каким образом и в какой степени. «Который» спрашивает, какое из заявленных или подразумеваемых лиц, что является альтернативой. «Где» спрашивает, в каком месте, положении или обстоятельствах.

Все три типа вопросов, рассмотренных выше, задействуют вопросительный синтаксис. Типы *вопросов без вопросительного синтаксиса* (декларативный, безэмоциональный, косвенный) могут показаться проблемой для такого рода анализа. Но, как указывает С. Харрис [36], поскольку безэмоциональные и декларативные высказывания обычно выдвигаются для согласия или несогласия интервьюируемого, их обычно можно рассматривать как форму вопроса «да-нет». Так, например, декларативный вопрос «Вы не планируете повышать налоги после следующих выборов?» подразумевает либо подтверждение, либо отрицание со стороны политика.

При оценке того, отвечает ли политик на вопрос, есть определенные ответы, которые являются чем-то средним между ответом и уклоном от ответа, и называются «промежуточными ответами» [33], [32]. С. Харрис [36] сделала аналогичное замечание, определив то, что она назвала «*двусмысленными ответами*», которые можно расположить на полпути по шкале уклончивости между прямыми ответами и прямым уклонением. Автор различает три типа двусмысленного ответа [33], [32]. Во-первых, ответ может быть подразумеваем в реакции политика, но не выражен явно. Во-вторых, политик может ответить на вопрос, но только частично. В-третьих, ответ на вопрос может быть прерван интервьюером таким образом, что невозможно сказать, был бы дан ответ или нет.

Случаи, когда политики не предоставляют какую-либо запрошенную информацию, называются *отсутствием ответов* [31]. Этот термин был придуман вместо более уничижительного термина *уклонение* (см. [36]), потому что при определенных обстоятельствах отсутствие ответа может быть легко оправдано. Например, если вопрос содержит спорные или неточные предположения, политик может законно оспорить их. В самом деле, пытаясь ответить на такой вопрос, политик может попасть в ловушку, позволяя высказывания, которые на самом деле вызывают серьезные споры.

Отсутствие ответов на вопросы может принимать различные формы; для их более детального анализа П. Булл и К. Майер [31] разработали типологию двусмысленности. Термин «*двусмысленность*» (как и термин «*отсутствие ответа*») был призван разрешить вопрос о том, является ли непредоставление запрашиваемой информации оправданным. Следует отметить, что в дополнение к отсутствию ответов эта типология использовалась для анализа неполных ответов. Такие ответы не содержат полной информации, запрошенной интервьюером, поэтому могут также рассматриваться как форма двусмысленности.

В анализ факторов, лежащих в основе двусмысленности, большой вклад внесли Д. Бавелас, А. Блэк, Н. Човил и Д. Мюллет [27]. Согласно их теории: «Люди обычно уклоняются, когда им задают вопрос, на который все возможные ответы имеют потенциально негативные последствия, но где, тем не менее, ответ все еще ожидается». Эту ситуацию они называют *коммуникативным конфликтом*. Можно увидеть, что и многие повседневные ситуации создают такие конфликты. Возможно, самый распространенный – это выбор между тем, чтобы сказать что-то ложное, но доброе, и что-то истинное, но обидное. Согласно теории двусмысленности, человек по возможности избегает обеих этих негативных альтернатив – особенно когда жестокая правда не имеет смысла.

Коммуникативные конфликты особенно распространены в ситуационном контексте политических интервью [27]. В этом контексте А. Юкер утверждал, что поддержка имиджа имеет особое значение для политиков, избранных демократическим путем, так как добиваясь успеха в политике, лидеры вынуждены искать одобрения и поддержки у своих избирателей и привлекать на свою сторону как можно больше последователей [37].

Анализ А. Юкера был основан на теории вежливости, разработанной П. Браун и С. Левинсоном [29]. Они утверждали, что имидж важен во всех

культурах, его можно потерять, сохранить или улучшить. Они различали то, что они называли позитивным и негативным имиджем, где позитивный имидж – это желание быть одобренным другими, негативный – желание иметь автономию действий. Так, например, просьба сделать что-то может угрожать чьему-либо отрицательному имиджу (ограничивая его свободу действий), тогда как разногласия могут угрожать положительному имиджу (показывая отсутствие одобрения). Именно поддержание позитивного имиджа, как утверждал А. Юкер, имеет особое значение в политических интервью.

Теория вежливости была основана на очень влиятельной статье И. Гоффмана «Работа над имиджем» [35]. *Его наблюдения имеют важное значение для анализа политических интервью.* Например, И. Гоффман указал: «Люди не только защищают свой имидж в социальном взаимодействии, но и обязаны защищать имидж других». Также автор заметил: «Во многих отношениях члены группы приходят к общему коллективному имиджу. В присутствии третьих лиц ненадлежащее действие со стороны одного члена группы может стать источником смущения для других членов группы». Ярким примером здесь может послужить британская партийная политическая система. В политической системе Британии партия занимает главенствующее положение. Политический деятель взаимодействует со СМИ как представитель своей партии, защищает и поддерживает ее позитивный образ.

На основе анализа И. Гоффмана [35] было доказано, что политики должны иметь дело с тремя аспектами имиджа: их собственный индивидуальный имидж, имидж других значимых лиц и имидж партии, которую они представляют [34]. Далее утверждалось, что коммуникативные конфликты в политических интервью могут быть поняты в контексте того, что называется *угрозой, с которой им предстоит столкнуться* [34], [33]. Эту концепцию можно понять следующим образом. Структура вопроса («да-нет»,

вопросительное слово, дизъюнктивное) проецирует ряд возможных ответов. Например, на вопрос типа «да-нет» политик может ответить утвердительно, отрицательно или двусмысленно. Каждый из этих трех основных ответов может представлять потенциальные угрозы, то есть ответы, которые могут заставить политика плохо выглядеть. Если все основные формы ответа рассматриваются как угрожающие, то вопрос рассматривается как создающий коммуникативный конфликт, тем самым создавая порождая двусмысленность.

Стоит упомянуть, что формат интервью – это прогрессивное явление, происходящее в коммуникативном стиле институционального дискурса, через которое политики и их аудитория могут контактировать, и при котором снижается различие между общественным и более частным дискурсом.

1.2. Определение понятия «стратегия перевода»

Актуальные исследования направлены на изучение перевода как процесса с помощью которого достигается языковая эквивалентность, а также изучают перевод как один из видов когнитивной деятельности человека, цель которой состоит в том, чтобы понять и преобразовать исходную информацию в текст на другом языке. А.Д. Швейцер определяет стратегию перевода как: «Выработка программы переводческих действий и претворение этой программы в жизнь, то есть совершение рациональных операций, выражающихся в выборе буквального, вольного, дословного, точного видов перевода» [25, с. 24]. Если мы обратимся к Н.К. Гарбовскому, то он описывает стратегию перевода так: «Определённая генеральная линия поведения переводчика, стратегия преобразования переводчиком исходного текста в виде «деформации» оригинала, когда решается вопрос о том, чем жертвовать» [8, с. 508]. В стратегии перевода очень важно сформировать план действий. Перед тем как приступить к переводческой деятельности, специалист определяет подход к процессу перевода. В.В. Сдобников так же

подтверждает, что при формировании стратегии перевода у переводчика имеется план действий и определенная программа.

Под переводческой стратегией понимаются «потенциально осознанные планы переводчика, направленные на решение конкретной переводческой проблемы в рамках конкретной переводческой задачи» [37, с. 18]. Раскрывая и описывая понятие «стратегия перевода», В.В. Сдобников применяет психолингвистическую модель общения (по А.А. Леонтьеву). Эту психолингвистическую модель общения он переносит непосредственно на процесс перевода и переводческую деятельность в целом. Психолингвистическая модель А.А. Леонтьева включает в себя далее перечисленные ключевые этапы: «Владение ситуацией, формирование мотива, определение цели своих действий, планирование своих действий и дальнейшее их осуществление» [16, с. 143–144]. В заключении В.В. Сдобников делает вывод: «По своему содержанию все этапы деятельности, за исключением последнего, соотносимы с понятием стратегии деятельности вообще, и, соответственно, применимы по отношению к деятельности переводчика» [19]. Итак, здесь мы имеем четыре ключевых процесса для формирования стратегии перевода:

- владение ситуацией;
- определение цели своих действий;
- прогнозирование;
- планирование [19, с. 167].

Беря за основу классификацию Х. Крингса [38], лингвист И.С. Алексеева создала собственную стратегию перевода, набор действий переводчика в пределах данной стратегии, данная стратегия является наиболее удобной и подробно расписанной. Алексеева дает следующее определение для стратегии перевода: «порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста» [2, с. 321].

Автор разделяет понятия «переводческая стратегия» и «переводческие действия». Отечественный лингвист полагает, что переводческие действия являются набором всех возможных манипуляций касательно перевода. Переводческая стратегия же является «осознанно выбранный переводчиком алгоритм этих действий» [2, с. 322].

Рассмотрим предложенные И.С. Алексеевой три основополагающих этапа переводческой стратегии: предпереводческий анализ оригинала, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода [2, с. 324–335].

1. Предпереводческий анализ оригинала — «это необходимый этап при подготовке к переводу, что требует определенных действий переводчика, которые позволяют увидеть текст с профессиональной позиции, проанализировать структуру и смысл» [2]. Этот обязательный анализ предполагает следующее: поиск внешней информации об исходном материале: когда был создан и опубликован текст, источник текста. Эта информация поможет переводчику установить рамки для перевода, что будет допустимо, а что нет. Можно классифицировать текст путем определения источника. Произведя поиск информации об авторе текста, переводчик сможет определить стиль написания текста, авторский стиль. Также заказчику может потребоваться не просто перевод, а к примеру, реферативный перевод или стилистическая адаптация. Именно поэтому необходимо учитывать запросы и пожелания заказчика, это также является частью поиска внешней информации.

– Кроме того, требуется произвести анализ источника и определение реципиента. Переводчику будет проще ориентироваться в переводе, если он определит, кто является автором текста, и для какой аудитории этот текст был создан. Имеет значение и то, сколько человек участвовали в создании текста – был ли он написан одним человеком или же группой людей. Подбор

языковых средств уже зависит от реципиента – дети или взрослые, население определенной страны, региона и т.д.

– Очень важным этапом для выбора переводческих действий является определение состава информации. Таким образом мы определяем тип самого текста, а также имеющиеся в нем определенные средства языкового оформления. То же самое мы можем сказать об определении содержания и плотности информации. И.С. Алексеевой выделены четыре типа информации в тексте: когнитивная (независимая информация об окружающем мире), оперативная (побуждение к действию), эмоциональная (при описании эмоций и чувств), эстетическая (смежная с эмоциональной, но рассматривается автором как средство для передачи прекрасного). Лингвист пишет: «Путь к переводу и способность для передачи любого типа информации с использованием подходящих языковых средств дает переводчику именно верное определение типа информации в оригинальном тексте с подчеркиванием превалирующего».

– Определение коммуникативной цели текста: данная цель определяет то, что должно быть достигнуто в коммуникационном процессе. Это может быть донесение определенной информации до аудитории, обучение, утверждение позиции автора, говорящего, объяснение чего-либо или проведение переговоров. Переводчик сможет выявить превалирующие элементы при переводе определив коммуникативную цель текста.

– Определение речевого жанра: переводчик получит информацию об оформлении текста на исходном языке и далее определит, как его оформить в переводном языке. Все это следует после определения типа текста. Типовые формы текстов были разработаны учеными, эти формы не зависят от определенного языка, они являются универсальными. Такой жанр как интервью, например, или научная статья, имеют схожее построение в как в английском, так и в русском языке, немецком и т.д. Поэтому мы считаем, что

переводчик будет способен выбрать наиболее подходящие и приемлемые способы перевода, зная устойчивые характеристики типа текста.

Как результат, мы выявляем возможные переводческие трудности и уже можем предвидеть способы для их решения, предварительно произведя предпереводческий анализ текста и сделав акцент на превалирующие переводческие элементы.

2. Аналитический вариативный поиск — второй этап переводческой стратегии, как пишет С.А. Королькова – «аналитический вариативный поиск представляет собой некую цепочку проб и ошибок» [12, с. 62]. Происходит поиск наиболее подходящих решений при переводе, переводчик постепенно переходит от грубого наброска к тексту, который выполнит свою коммуникативную функцию уже на другом языке, или к более жесткому по структуре тексту, в отличие от вольного оригинала.

Переводчик, как утверждает С.А. Королькова, должен подобрать такой вариант перевода, чтобы оригинал и переведенный продукт были как можно ближе по семантикоструктурным параметрам, но при этом данные действия не должны приводить к недопустимым расхождениям в этом же отношении. Необходимо брать в расчет и то, что не всегда возможно справиться с культурными расхождениями. «Эмоционально-оценочная реакция носителей ИЯ и ПЯ на одинаковую предметно-логическую информацию может не совпадать» [12, с. 64].

Данный этап содержит в себе поиск наиболее подходящего варианта перевода. Пройдя через предпереводческий анализ, переводчик уже владеет информацией о тексте и его тип, характеристики, приоритетные элементы для перевода. В итоге это сокращает количество вариантов и переводчику проще определится с подходящим соответствием или вариантом перевода.

3. Анализ конечного перевода — последний шаг в стратегии перевода. По рекомендациям И.С. Алексеевой, после завершения перевода обязательно требуется проанализировать текст на наличие опечаток, лишних пробелов.

После этого нужно проанализировать общность стилистики, недочеты в сочетаемости, это является редакторской правкой.

Оценка качества перевода – это неотъемлемый заключительный этап всего процесса. Качество перевода определяется раз самыми различными терминами от различных ученых – от эквивалентности (В.Н. Комиссаров) и адекватности (А.Д. Швейцер), до полноценности (А.В. Фёдоров), полноты, равноценности, тождественности, репрезентативности (С.В. Тюленев).

Мы выбрали самую оптимальную основу для оценки качества перевода, это теория репрезентативности С.В. Тюленева, ведущего теоретика. С.В. Тюленев в своей работе расценивает репрезентативность как «способность текста перевода репрезентировать текст оригинала средствами другого языка» [20, с. 142].

По словам автора, перевод следует рассматривать и оценивать как «отображение исходного текста, адресованного реципиенту» [20]. Данные условия позволяют пренебречь полнотой перевода и сконцентрироваться на «процессе осуществления переводческой деятельности именно с точки зрения сохранения в окончательном тексте перевода важнейших черт оригинала, а ошибки оценивать из того, насколько они мешают достижению изначально поставленной оригиналом цели» [20, с. 150]. Для того, чтобы оценить качество перевода, С.В. Тюленев советует ориентироваться на нормы репрезентативности на макроуровне, а именно на уровне текста в общем, затем на микроуровне, что подразумевает составляющие текста.

Проанализировав теорию мы можем сделать следующие выводы:

1. Понятие «стратегия перевода» не обходится без такого важного элемента, как **планирование**. Алгоритм и последовательность, а также целевые действия переводчика, направленные на решение определенных задач, являются составляющими данного элемента.

2. Когда переводчик выбирает определенную стратегию, он следует по соответствующим ей этапам, это следующая обязательная составляющая понятия «стратегия перевода» – **этапность**. Рассмотрим следующие этапы:

- предпереводческий анализ оригинала;
- сам процесс перевода;
- оценка качества перевода, согласно нормам репрезентативности перевода, а также оценкам перевода критиками.

3. Также очень важно иметь в виду набор различных приемов и техник, методик перевода. Для получения в результате репрезентативности перевода это необходимо.

4. **Когнитивные действия со стороны переводчика, нацеленные на решение конкретных коммуникативных задач** в тексте являются основой для понятия стратегии перевода.

1.3. Особенности перевода публицистических текстов

Политические тексты являются объектом множества лингвистических исследований, из которых вытекает факт того, что политические тексты являются базово нагруженной политическими маркерами речью, ввиду того, что такая речь «является знаком солидарности с другими членами общества, употребляющими тот же язык» [30, с. 11].

В лингвистической литературе мы можем найти как широкое так и узкое определения политического дискурса, но ученые следуют широкому понятию о данном жанре. О политическом дискурсе пишется следующее:

- «любых речевых образованиях, субъектах, адресатах, содержание которых относится к сфере политики» [26, с. 23];
- «совокупности дискурсивных практик, идентифицирующих участников политического дискурса или формирующих конкретную тематику политической коммуникации» [5, с. 246].

Лингвист из Голландии, Т. Ван Дейк, полагает, что политический дискурс – это «класс жанров, ограниченный социальной сферой, а именно политикой» [9]. Различные программы партий, выступления политиков, политические дебаты, обсуждения на политические темы – все это является жанрами, относящимися к политической сфере. Можно также обратиться к работе А.П. Чудинова и охарактеризовать политический дискурс как «совокупность всех речевых актов, которые используются в политических дискуссиях, а также правил публичной политики, исторически проверенных опытом» [23, с. 44].

Переводчику требуется изучить особенности политического дискурса на обоих языках. А.П. Чудинов пишет: «Содержание политического дискурса включает в себя все элементы (факторы) в сознании создателя и получателя текста, которые могут влиять на создание и восприятие языка: другие тексты, политические взгляды автора, политические ситуации и т. д.» [22, с. 40]. При общении на двух языках с переводом дополнением к этому являются независимые факторы, связанные с преодолением языковых и этнических разрывов. Также присутствуют и субъективные факторы, связанные с персональными характеристиками переводчиков. И, как пишет ван Дейк: «даже когда общение происходит на одном языке, персональные и социальные качества говорящего и воспринимающего также важны, тогда мы получаем на одного говорящего и воспринимающего больше при коммуникации на двух языках, умножается число факторов, которые влияют на создание и восприятие речи» [9, с. 122].

Сравнение дискурсов в различных культурах, дискурсов, в том числе и политических, метафор [7], порождает большое количество информации, над которой стоит размышлять и изучать в дальнейшем контактные зоны языков (contact zones) [40]. Исследования с применением метода сравнения отражают качественные и количественные различия в совокупности метафор языков. О.Н. Хроменко упоминает про политическую мифологию и идеологичность, а так же про искажения реальности, что тоже является

свойственным политическому тексту [10, с. 180–181]. Во всяком случае, нестыковки метафорических картин мира не являются главной проблемой для переводчиков во время работы.

Мы рассмотрим независимые факторы, которые переводчик берет в расчет при работе над политическим текстом. Различные виды политического текста, от интервью или речи политика, до политических анекдотов, могут быть востребованы как в профессиональном переводе, так и в бытовом или учебном, нами будет рассмотрена работа профессионального переводчика. В работах, которые освещают вопросы общих методов обучения, учебный перевод трактуется как «средство, перевод, с помощью которого происходит изучение иностранного языка» [21]. В процессе обучения будущих переводчиков перевод предстает в качестве цели, а при изучении иностранных языков перевод является средством обучения. Учебный перевод это перевод студентов на занятиях, его также называют «профессионально ориентированным» [24].

Ситуация бытового перевода знакома практически каждому, в частности тем, кто владеет иностранным языком. Например, это может быть ситуация, в которой вы помогаете иностранцам, читаете вывески и надписи на упаковках, приезжаете в гостиницу и т.д.

Если же мы говорим о профессиональном переводе, он может быть как официальным, так и неофициальным. Ситуацией неофициального перевода может стать перевод профессионалом в неформальной обстановке – диалог в кафе, переговоры в банке, диалог в автомобиле. Мы иногда можем проследить совпадения ситуаций неофициального перевода с бытовым, но здесь одно различие – в бытовой ситуации переводит не профессионал. Ситуации могут быть следующими: перевод между спортсменами-любителями, которые играют в компании друзей, а может быть и перевод профессиональных игроков, обсуждающих тактику и схемы.

Возвращаясь к теме политического дискурса, мы можем представить, что перед переводчиком может стоять задача – выполнить неофициальный или официальный перевод текста, который относится к политическому дискурсу. Профессиональный переводчик сталкивается с текстами политического дискурса в следующих случаях устного и письменного перевода:

- перевод на политических переговорах, саммитах (устный перевод);
- выступления политиков (устный перевод);
- неофициальный перевод при неформальном общении (устный перевод);
- (реферативный) перевод иностранных новостей, информации с сайтов, бегущей строки (устный перевод / письменный перевод);
- перевод речей политических лидеров для дальнейшего устного выступления (письменный перевод);
- перевод и редактирование выступлений, интервью, стенограмм переговоров для дальнейшей их публикации (цитирования) в СМИ (письменный перевод);
- перевод мемуаров (письменный перевод).;
- перевод материалов двуязычных сайтов и блогов политических лидеров (письменный перевод).

Реже могут встречаться и следующие переводческие ситуации: переговоры политиков по телефону, видеоконференции, например. Также мы отметим, что «для переводчиков перевод является в первую очередь процессом, в то время как для заказчиков перевод – это прежде всего продукт, текст» [39].

Политический дискурс имеет ярко выраженную социальную окраску. Социальная окраска политического дискурса и политических текстов проявляется следующим образом:

- предполагает взаимообмен с другими вербальными и невербальными проявлениями;
- направленность на влияние и формирования особых взглядов;
- практически всегда наличие одного или группы реципиентов, определенных заранее;
- образуется под влиянием различных правил поведения и норм этикета, принятых в конкретном обществе;
- со временем имеет тенденцию изменяться в связи с изменением в социальной и культурной сферах общества;
- видоизменяется в следствии развития технологий, изменений общей мировой картины, изменений в экономической сфере, появлением новых политических объектов для обсуждения;
- способствует появлению побочных текстов, которые отличаются по коммуникативным характеристикам и функциям, но так же содержат в себе политическую направленность [1, с. 35].

Также мы можем рассмотреть оппозиционные свойства, которые предлагает нам А.П. Чудинов [23]:

- церемониальный характер речи и ограниченность когнитивной информацией;
- институциональность и личностный характер;
- речь, поставленная на узкий круг реципиентов и общедоступность;
- сжатие информации и развернутая детализированная речь;
- сдержанность речи и ее экспрессивность;
- форма диалога и монолога;
- явная и скрытая оценочность (категория квалитативности [10, с. 167–171]);
- агрессивность и толерантность.

Характеристики оригинального текста могут отличаться от характеристик текста перевода. Политический дискурс может содержать в

себе несколько видов информации, и при переводе нужно уметь определять, с каким видом придется работать при переводе. Для переводческого анализа оригинала и текста перевода И.С. Алексеева выделяет 4 типа информации: когнитивную, оперативную, эмоциональную и эстетическую [2]. Рассмотрим эти типы информации.

«Когнитивная информация — это факты, имена собственные и цифры, прецизионная информация» [17] — пишет в терминологии Р.К. Миньяр-Белоручева. Особенно высока плотность когнитивной информации в текстах научных статей, выпуске новостей, или политическом докладе (в терминах И.С. Алексеевой). Также когнитивная информация содержится в инструкциях, но мы отметим, что ее плотность будет гораздо ниже, чем в научной статье или публичной речи выступления политического деятеля.

Присутствие оперативной информации мы можем заметить в слоганах, рекламах, так как этот тип информации говорит человеку, что ему нужно сделать, купить определенный товар, или проголосовать за определенного кандидата или партию.

Если мы проанализируем предвыборные выступления политиков, мы заметим, что здесь присутствует высокая плотность эмоциональной информации. Этот вид информации несут в себе знаки пунктуации и неологизмы и необычная графика текста и отклонения от литературной нормы, а также слова, у которых ярко выраженные коннотативные значения, также стилистические приемы, такие как метафора, гипербола и т.д.

Когда форма текста не менее значима, чем содержание, мы имеем дело с эстетической информацией. Такой тип информации мы можем наблюдать в музыке, танце, живописи и архитектуре, прежде всего эта информация присутствует в художественных текстах, но и в политическом дискурсе, а именно слоганах она тоже имеет место быть.

С развитием СМИ политический дискурс постепенно изменился и стал более свободным с точки зрения подбора выражений. Наличие разговорного

стиля рассматривается как явление, которое происходит в результате использования более неформальных слов и выражений в политическом дискурсе. Мы можем утверждать, что среди политиков существует тенденция использовать более неофициальный и современный язык, чтобы произвести большее впечатление на свою аудиторию. Как писал Джордж Оруэлл, «Политический язык нужен для того, чтобы ложь звучала правдиво, чтобы убийство выглядело респектабельным и чтобы воздух можно было схватить руками».

Выводы по первой главе

Проанализировав литературу в первой главе, мы выяснили, что интервью является одним из самых разнообразных жанров в области политического дискурса. Каждое интервью уникально по своей культурной ситуации, и поэтому к исследованию интервью нельзя подходить по общим принципам. В настоящее время популярность этого жанра продолжает расти, интервью становится уже не просто особым видом политической коммуникации, а переходит в общую сферу политического дискурса.

Также мы выяснили, что политические тексты имеют ярко выраженную социальную окраску, коммуникативная цель таких текстов – это пропаганда, манипуляция. Присутствует связь с социальной картиной общества, и как следствие политический дискурс изменяется под общую мировую картину, экономическую сферу.

Нами был рассмотрен термин «стратегия перевода». После анализа трудов зарубежных и отечественных лингвистов и переводчиков, мы можем предложить такое определение для стратегии перевода: это многогранное понятие, основными компонентами которого являются набор различных приемов и техник, методик перевода для получения в результате репрезентативности перевода; когнитивные действия со стороны переводчика, нацеленные на решение конкретных коммуникативных задач.

ГЛАВА 2. СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКИХ ИНТЕРВЬЮ

2.1. Предпереводческий анализ политических интервью

Под переводческой стратегией понимается порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста. Мы рассматриваем стратегию как этапность, предпереводческий анализ является первым этапом стратегии перевода. Для проведения предпереводческого анализа нами было проанализировано 22 текста политических интервью в объеме 831 429 печатных знака, размещенных на интернет ресурсах «Fox News Channel», «BBC», «CNN», «Rev.com».

Политическое интервью распространяется посредством СМИ, из этого мы можем сделать вывод о том, что помимо того, что данный тип интервью является важнейшим типом институционального общения в наше время, он также обладает смешанными чертами двух типов общения – медийного и политического. Целью политического интервью является борьба за власть и воздействию через сообщения и развлечение [11, с. 219-228]. Политические процессы отличаются наличием манипулятивности и пропаганды, следовательно данные явления можно также отнести к особенностям политических текстов.

Политики могут преследовать цель влиять на общественное и политическое мнение миллионов людей, призывать к действию, например, убеждать в правоте своих взглядов, приобретать популярность, авторитет, притягивать в свои ряды больше сторонников, снижать авторитет оппонентов. Интервьюер в свою очередь желает разоблачить политика, не дать ему уйти от ответов, и получить максимально развернутые ответы на интересующие вопросы.

В тексте политических интервью содержатся следующие виды информации:

- когнитивная;
- эмоциональная;
- эстетическая.

При этом распределение данных видов информации в политических интервью является очень неоднородным. Высказывания политиков содержат большое количество эмоциональной и эстетической информации, при этом присутствует большое количество когнитивной информации.

Рассмотрим виды информации в тексте, ее параметры и примеры:

1. Когнитивная информация (объективные сведения о внешнем мире).

1.1 Объективность:

на уровне текста:

1. "If he acts responsibly, which he hasn't done thus far, if he acts responsibly I may be in a position where we don't have to roll back" [49].
2. "But you could say others may be included in that. We'll have to find out" [46].

Темпоральность (настоящее, прошедшее, будущее время), привязка содержания к конкретному времени; модальность реальности, но также и модальность возможности, предположительности и сомнения (нереальности) (сослагательное наклонение, глагольные конструкции с модальным значением, модальные слова):

1. "The mayhem at the Capitol started early afternoon on January 6th, with the rioters barreling past the barricades, clashing with police, and breaking into the Capitol. As they swarmed through the halls, the Speaker was on the House floor during the count of the electoral college vote" [45].
2. "You see in Chicago last weekend, 102 of our fellow citizens were shot. 12 were children and 14 died. The carnage existed all throughout these years that Joe Biden was vice president. Barack was president. I don't know any reforms

that they put in place after Ferguson or after Baltimore or many other incidents" [60].

3. "President Trump may not always say the right things, but he does the right things" [58].

4. "So caravans are starting to form because they think there's going to be a lot in it for them, if they're able to get through, but we're able to stop it" [56].

Политические процессы имеют привязку ко времени, политик часто упоминает даты и сроки, когда и что-либо было сделано, когда будет сделано, кем сделано или будет сделано.

На уровне предложения:

мы наблюдаем нейтральный, преимущественно прямой порядок слов:

1. "We joined Mr. Obama's peers in the gallery of the presidents to talk about his book" [45].

2. "So you've set out your goals for the country, 100 million vaccine doses by next week, \$100 million dollars out the door, every American eligible for the vaccine by, adult American, by May 1st, something close to normal on July 4th" [44].

Мы можем часто наблюдать цепочку из простых и кратких предложений:

"But I leave it up to the governors. Many of the governors are changing. They're more mask into – they like the concept of masks, but some of them don't agree. I do say this – schools have to open" [63].

На уровне слова:

в политических интервью присутствуют конкретные даты, события, имена собственные, географические названия, названия организаций (широкое использование имен собственных делает сообщение конкретным и связывает передаваемую информацию с определенными лицами, странами и районами):

President Biden, Antony Blinken, State Department, the Western Pacific, China's President Xi, South China Sea, Xinjiang, on 9/11, America's Southern border, Obama White House, Russian oppression in 1904, NATO, ISIS [55], [42].

Часто сокращения могут быть неизвестны широкой аудитории, и их значение сразу же расшифровывается в переводе. Но есть так же много сокращенных названий или аббревиатур, к которым аудитория давно привыкла и которые не нуждаются в объяснении.

1.2 Абстрактность:

на уровне текста:

мы можем отметить логический способ построения текста, и как мы видим сложность и разнообразие логических структур синтаксиса; присутствуют различные виды сочинительной и подчинительной связи; когезия текста:

1. "Have you ever said that you'd rather see bodies pile up than go into another lockdown? - No, but again, I think the important thing I think that people want us to get on and do as a government is to make sure that the lockdowns work, and they have. And I really pay tribute to the people of this country, this whole country of ours that have really pulled together. And working with the vaccination program, we've got the disease under control" [53].

2. "And so what we're doing now is we're going back to those countries in question where most of its coming from and saying, look, you can apply from your country" [55].

2. Эмоциональная информация.

на уровне текста:

субъективность:

используя в своей речи слова-наполнители, такие как "I mean", "I think", "I don't think", "As you know" политик подчеркивает подлинность высказывания, это указывает на то, что это сугубо его мнение, точка зрения. Это придает речи аутентичность. Приведем примеры:

1. "So *I don't think* a letter makes any difference".
2. "Well *I think* we've done a lot of sanctioning of Russia".
3. "*I mean we're, you know*, very far along on a deal".
4. "China, *as you know*, has taken a very, very big hit" [63].

Предложения могут обрываться, прерывание речи говорящего интервьюером также может быть обусловлено эмоциональностью:

"They're people that in many cases are paid – - By whom?" [61].

На уровне предложения:

используется личное подлежащее, мы наблюдаем разнообразие лица подлежащего, активный залог при оформлении сказуемого, семантически полноценные глаголы; сложная структура актуального членения, и, соответственно, разнообразие порядка слов:

1. "*Rudy Giuliani* was a great mayor, *he* did it in New York. *He* started it and it worked great" [60].
2. "*We've* now learned that there was premeditated fraud on a FISA Court to spy on *you* as a candidate, *you and your* transition team, and deep into your presidency" [60].
3. "But *I think* as the virus comes down in incidence and *we have* more and more success, *I think* face coverings are a kind of extra insurance that *we can* all use to stop it coming back and stop it getting out of control again" [59].
4. "*We've* delivered on that, and *we're* going to deliver on coming out to the transition period as well by the end of the year" [59].

Упоминание личностей и личных местоимений имеет отношение к эмоциональной информации, так как упоминание конкретных лиц вызывает определенную эмоциональную реакцию у аудитории.

Единичные употребления таких слов-наполнителей, как "you know", "you see", притяжательного местоимения "we" используются для создания вовлеченности интервьюера, а также для того, чтобы не отделять себя от слушателей и также обеспечить их вовлеченность в диалог:

1. "We – I think we have the best economy we've ever had and we have more people, Catherine".
2. "We also have burning embers. We have embers and we do have flames".
3. "You know you saw the deficit going down. You see the 3.2, which was highly – you know the GDP was 3.2 first quarter".
4. "I mean we're, you know, very far along on a deal" [63].

На уровне слова:

эмоционально-оценочные слова:

tremendously, terrible thing, an amazing woman, catastrophic mistake, horrible riots[50], [56];

использование просторечных слов и выражений:

в речи политиков встречаются и разговорные выражения и идиомы, это помогает приблизить себя к народу и вызвать у него также эмоциональный отклик:

1. "Corrupt as hell".
2. "It's time to get down to business".
3. "But I don't want Russia or anybody else playing around with our elections" [63].

Trying like hell, mate, phony, quacks[54], [47], [48].

2.2 Образность:

фразеологизмы и устойчивые словосочетания:

фразеологизмы и устойчивые словосочетания имеют чисто художественную окраску и служат для того, чтобы создать более эмоционально окрашенную речь, а так же наладить контакт с аудиторией:

1. "For God's sake!"
2. "This is a matter of letting the air out of the balloon a little bit" [63].
3. "This is in fact ahead of time, as a matter of fact" [49].

пословицы или отсылки к ним (интертекстуализмы) используются для тех же целей:

1. "And I'm a big believer in iron sharpens iron" [58].
2. "Let's not switch horses right now" (don't change horses in midstream) [46].

повторы:

синтаксический параллелизм:

1. "No obstruction, no nothing – there's been no nothing".
2. "They found nothing. With all of this, they spent \$35 to \$40 million, they found nothing" [63].

В данном случае политик использует слово “no” и повторение словосочетания “no nothing” и “found nothing” для создания впечатления у аудитории полного отсутствия, абсолютной пустоты, данное повторение способствует созданию определенной картины в голове слушателей. Это заставляет интенсивно работать воображение слушателя, вызывает яркие эмоциональные переживания.

"It is the perspective of a woman *who grew up* a black child in America, *who was* also a prosecutor, *who also has* a mother who arrived here at the age of 19 from India, *who also likes* hip hop" [47].

В следующих примерах политиком используется синтаксический параллелизм уже для того, чтобы утвердить свою мысль и вызвать у аудитории уверенность в его словах:

1. "I think we can probably do that. Yes, I do. I think we can do that. Yes" [63].
2. "And I've stopped it, and I am stopping it" [63].
3. "The wall has made a tremendous difference. I think some of you are coming with me, but the wall has made a tremendous difference on the Southern border" [57].
4. "She was an amazing woman who led an amazing life" [51].

5. "As far as this is concerned, we want no violence, never violence. We want absolutely no violence" [56].

Также мы можем увидеть применение **антитезы** для формирования эмоционального контраста в высказывании политика:

1. "And they're doing it not for any legal reason, they're doing it for a political reason" [62].

2. "I could've stopped all of it. I didn't do that" [62].

3. "Well that won't be a good thing, that would be very unfortunate" [62].

Некоторые политики склонны говорить о своих современниках в личных оценках – как положительно, так и отрицательно. Многие из них известны личными оскорблениями, а так же различными прозвищами для политиков:

1. "*I blame past presidents and representatives* for allowing this to happen".

2. "*He was a terrible director. Terrible*".

3. "Crooked Hillary".

4. "*Sleepy Joe* – I think he does – I think *he did a bad job*".

5. "If Biden actually said that, that's a very *dumb statement to make*" [63].

3. **Эстетическая информация.**

Индивидуальные метафоры:

1. "... it's really a continuation of the greatest witch hunt in the history of politics" [56].

2. "The president made the case at the Republican Convention that your administration would be a Trojan horse for liberals" [47].

Эпитеты:

in the soul of America, the American dream [49].

Олицетворение:

"Look, America's facing a confluence of crisis and immeasurable pain" [49].

Политик использует в речи данные стилистические средства для того, чтобы аудитории было проще понять и осознать то, что он сказал, установить контакт, и, что самое важное, доверие между собой и теми, кто его слушает. В политическом интервью такой вид воздействия, возможно, является более эффективным.

Тексты являются сложными, неоднородными, в них можно выделить черты, присущие следующим типам текстов:

- публицистическому;
- художественному;
- разговорному;

Для того чтобы сохранить коммуникативную задачу при переводе, переводчик также должен определить цели, которые преследует журналист, беря у политика интервью. Далее мы рассмотрим роль и задачи интервьюера на примере журналиста Кэтрин Херридж в интервью с Дональдом Трампом для «Fox News» [62]:

TRUMP: ... So I decided to do it, and I'm going to be doing it very soon, far more than you would have even thought.

HERRIDGE: May, June, July?

Здесь мы видим, что журналист задает уточняющий вопрос. Такие вопросы задаются в случае возникновения сомнений или же чтобы уточнить нюансы, получить более развернутый ответ:

TRUMP: I think that Biden seems to have the lead, I'd be very happy if it were Biden.

HERRIDGE: Happy why?

Кэтрин также задает и декларативные вопросы, которые обычно служат дополнением к вопросам и для выхода к определенным темам. В подобных вопросах сначала обозначается ситуация, а затем спрашивается, например, о мнении политика на этот счет:

Senator Graham said to CBS last weekend that he would support more sanctions, what's your position?

Вопросы типа да-нет задаются журналистом с целью избежать неясности, журналист таким образом настаивает на точности:

Have you told the Russian president to back off the 2020 election?

This is not fake news on that story?

Кэтрин задает косвенные вопросы, которые помогают не только звучать вежливо, но также и дать собеседнику развернуто и разнообразно ответить по определенной теме. Такие вопросы могут использоваться для изначального введения респондента в тему обсуждения:

Let me ask you on China, what's it going to take to close the deal with China?

После введения собеседника в тему, далее могут задаваться уже прямые вопросы:

White House meeting with the Chinese president?

Политик в ответ на вопрос может произнести получасовой монолог, а потом заявить, что интервью закончено, так как отведенное на него время истекло. Поэтому журналисту следует вклиниваться в их речь, настаивая на конкретных ответах именно на те вопросы, с которыми пришел журналист.

I want to talk about 2020.

I want to ask you about politics.

Чтобы поощрить собеседника на продолжение беседы, журналист может вклинивать одобряющие, или утверждающие фразы, например как здесь делает Кэтрин:

TRUMP: ... The word spying has been used. He probably was one of the people leading the effort on spying.

HERRIDGE: *That's a very serious charge to make.*

TRUMP: I know, I know, and we'll find out whether or not it was true ...

Зеркальные вопросы содержат часть утверждения, произнесенного собеседником. Такой вопрос задается, чтобы собеседник увидел свое утверждение с другой стороны, это помогает оптимизировать диалог, придать ему открытость. Такой вопрос задает и Кэтрин:

Are you saying the House Committee should be satisfied with the findings in the Mueller report, and they should not do independent oversight?

Таким образом, роль журналиста очень важна в интервью, важны его навыки и умение вести диалог, собеседник лишь обосновывает свои решения и действия, излагает и уточняет свою точку зрения, рассказывает о своих намерениях, целях и интересах, беседу организует журналист. У журналистов существует определенная техника ведения интервью, различные приемы, что помогает им правильно строить диалог, находить контакт с собеседником и создавать интересные интервью.

Подводя итоги предпереводческого анализа, мы можем выделить следующие характерные черты текстов политических интервью:

- общий фон текстов — публицистическая норма, присутствует разговорный стиль, а также художественный (метафоры, эпитеты, олицетворение);
- сложный синтаксис: изложение подчинено логическому принципу, его реализации служат очень длинные распространенные предложения с разнообразными типами логической связи между ними;
- наличие эмоционально-оценочной лексики, интертекстуальность;
- наличие средств передачи эмоциональной информации (пословицы, фразеологизмы).

Предпереводческий анализ интервью также показал, что спецификой построения является вопросно-ответная структура, соответственно, переводчик должен уметь выделять значимую и второстепенную информацию, понимать скрытый подтекст.

Произведя предпереводческий анализ текстов политических интервью, можно также сказать, что в данных текстах часто присутствуют очевидные эмоционально-окрашенные элементы, могут включаться разговорные выражения, сленг и просторечия. Так же можно отметить наличие большого количества номинативных единиц и различных аббревиатур и сокращений. Использование устойчивых словосочетаний также распространено.

2.2. Поиск переводческих решений

Вторым этапом стратегии является аналитический поиск. Проведя предварительный анализ текстов политических интервью на английском языке и определив общие цели для перевода на русский язык, следует перейти к следующему этапу стратегии – к аналитическому поиску, то есть поиску предпереводческих решений для достижения адекватности при максимально возможном уровне эквивалентности.

Здесь мы рассматриваем переводческие решения, к которым прибегает профессиональный переводчик при работе над подобными текстами. Нами показаны готовые переводы интервью от интернет-портала ИноСМИ.ру [42], [43], [52] для демонстрации переводческих решений в общепринятой практике, а также перевод, произведенный нами [49].

1. Однозначные эквивалентные соответствия.

Мы можем наблюдать использование переводчиком эквивалентных соответствий в следующих случаях:

перевод идиомы:

politically correct [43] – русском языке есть соответствие для данной идиомы: политкорректно;

перевод метафоры:

witch hunt [42] – в русском языке есть соответствие для данной метафоры: охота на ведьм;

перевод устойчивого словосочетания:

For God's sake! [49] – соответствие в русском языке – *Ради Бога!*

Имена собственные и названия организаций также переводятся переводчиком с помощью однозначных традиционных соответствий: ISIS – ИГИЛ, NATO – НАТО, NAFTA – НАФТА, Kim Jong-un – Ким Чон Ын, Michael Scherer – Майкл Шерер [42], [43], [52].

2. Прямые заимствования – Obamacare is crazy – Обамасаре – это безумие; Wall Street Journal, Toyota, iPhone [43], [52]. Этот вид перевода использован переводчиком для понятий, которые являются понятиями, отсутствующими в принимающем языке. При переводе фактологической информации переводчику важно не исказить данные.

3. Транскрипция – это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова: Jeff Sessions – Джефф Сешнз; Obamacare – «Обамакер» [43].

4. Калькирование – замещение иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы, воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка: the White house – Белый дом [52].

Мы также можем применить калькирование к переводу *эпитета*: the American dream [49] –американская мечта.

Трансформации.

Так как грамматический строй языков различен, переводчик вынужден применять различные трансформации.

1. Перестановки.

Изменение места сказуемого в предложении переводчик применяет в связи с объективными различиями в закономерностях порядка слов в русском и английском языках для адаптации перевода.

Для английского языка свойственно иметь прямой фиксированный порядок слов. Первое место в предложении занимает подлежащее, затем идет сказуемое. В русском языке порядок слов относительно английского языка свободный, простое глагольное сказуемое находится ближе к подлежащему, части составного глагольного сказуемого располагаются рядом:

1. "You know, when we had a prisoner in Mexico, as you know, two years ago, that we were trying to get out". – «Знаете, у нас в Мексике пару лет назад был один заключенный, и мы хотели его оттуда вытащить» [43].

2. "I then go into, in addition to that, part-time, like five percent a week, I open up a television show". – «Потом я дополнительно к основной работе открыл телешоу, посвящая ему где-то пять процентов времени в неделю» [52].

Также мы наблюдаем объективные перестановки, вызванные различиями в грамматической структуре языков:

the 2018 elections – выборы 2018 года [52].

2. Замены.

Падежные замены при различии в управлении:

"Are you going to direct U.S. funds to pay for this wall?" – «Вы будете строить эту стену *на американские деньги?*» [43].

Замена наречия на придаточное предложение:

"I'm not talking about the Fox & Friends *a day later*". – «Я не говорю о программе «Фокс и друзья», *которая вышла днем позже*» [42].

Членение предложений:

1. "It will be in a form, perhaps a complicated form". – «В каком виде? Наверное, это будет сложная форма выплаты» [43].

2. "And if you could talk a little bit about your decision to go and the message you're trying to send there and if you have thoughts about what you're going to say". – «Не могли бы вы немного рассказать о вашем решении

поехать и о том послании, которое вы постараетесь донести до участников. Есть ли у вас какие-то мысли о том, что вы будете говорить?» [52].

3. "You know, I always talk about the reporters that grovel when they wanna write something that you wanna hear but not necessarily millions of people wanna hear or have to hear". – «Знаете, я всегда заявляю о репортерах, которые подхалимничают, когда хотят написать что-то такое, что вы хотите услышать. Но вовсе необязательно, что это хотят и должны слушать миллионы людей» [43].

Добавления:

вызванные объективными расхождениями между языками:

1. The 2015 agreement – соглашение 2015 *года* [42].
2. "I'm not talking about the Fox & Friends a day later". – «Я не говорю о программе «Фокс и друзья», *которая вышла* днем позже» [42].
3. "I was with the Ford yesterday". – «Вчера я встречался с людьми из компании Ford» [43].

Компенсации:

компенсация компонента согласно с его функцией применяется в том случае, если этот компонент невозможно передать в переводе:

1. With phony FISA court – Со лживым судом *по контролю за внешней разведкой* [42].
2. Drudge – *Сайт* Drudge [52].
3. You tweeted – Вы пишете в «Твиттере» [43].

Переводческий комментарий:

1. "I have Foxconn coming to Wisconsin; that's my deal". – «Например, компания Foxconn (*крупнейшая фирма Тайваня, занимается производством электроники — прим. перев.*) переезжает в Висконсин, это моя сделка» [52].
2. "But there's a big difference between DACA and Dreamers". – «Есть большие... есть большие различия между... прежде всего, между DACA и «мечтателями» (*программа DREAM, «Развитие, перемены и образование для*

несовершеннолетних мигрантов», для мигрантов — прим. перев.), не так ли?» [52].

Опущения:

опущение семантически пустых компонентов:

1. "They're gonna build plants *back* in the United States". – «Они намерены построить в США новые заводы» [43].

2. "Senator Jeff Sessions, your pick for attorney general, as you know during his confirmation hearing said that ending DACA, *this is* President Obama's policy". – «Как вы знаете, сенатор Джефф Сешнс, которого вы решили назначить генеральным прокурором, при утверждении в должности сказал, что надо положить конец иммиграционной политике президента Обамы» [43].

Опущение компонентов, выполняющих в предложении определенную функцию, но семантически пустых:

"And you, *again*, say they'll pay us back". – «А теперь вы говорите о компенсации» [43].

Опущение вследствие избыточности данного компонента в предложении, его семантика содержится в другом компоненте; его включение может привести к нарушению сочетаемости или нарушению стиля:

"In fact, I heard one of the other side, they were saying it's not 3 to 5. *It's not 3 to 5*". – «На самом деле, я слышал, как противоположная сторона говорила, что их не три — пять миллионов» [43].

Не стоит забывать, что через интервью политический лидер осуществляет воздействие на социум, политик демонстрирует и выстраивает свой имидж, он заявляет о своих целях, задачах, мотивах, проявляет свой характер. Все это влияет на то, какой отклик от населения получит политик. В основе всех этих действий лежит речь, и переводчику необходимо правильно ее обрабатывать, учитывать реципиента перевода, политическую

или социальную ситуацию, которая обсуждается в интервью, осведомлен ли русскоязычный читатель об указанной информации, требуется ли переводческий комментарий или же опущение.

После завершения перевода переводчику следует приступить к завершающему этапу стратегии – анализу конечного перевода. Необходимо проанализировать текст на наличие опечаток, лишних пробелов. После этого нужно проанализировать общность стилистики, недочеты в сочетаемости, это является редакторской правкой.

Также мы заметили, что в рамках общепринятой практики переводчики часто прибегают к использованию следующих переводческих решений: перестановки (15%), замены (30%), добавления (20%), опущения (25%), компенсации (10%). Результаты статистических подсчетов переводческих решений, выявленных нами при анализе политических интервью, представлены на рисунке 1.

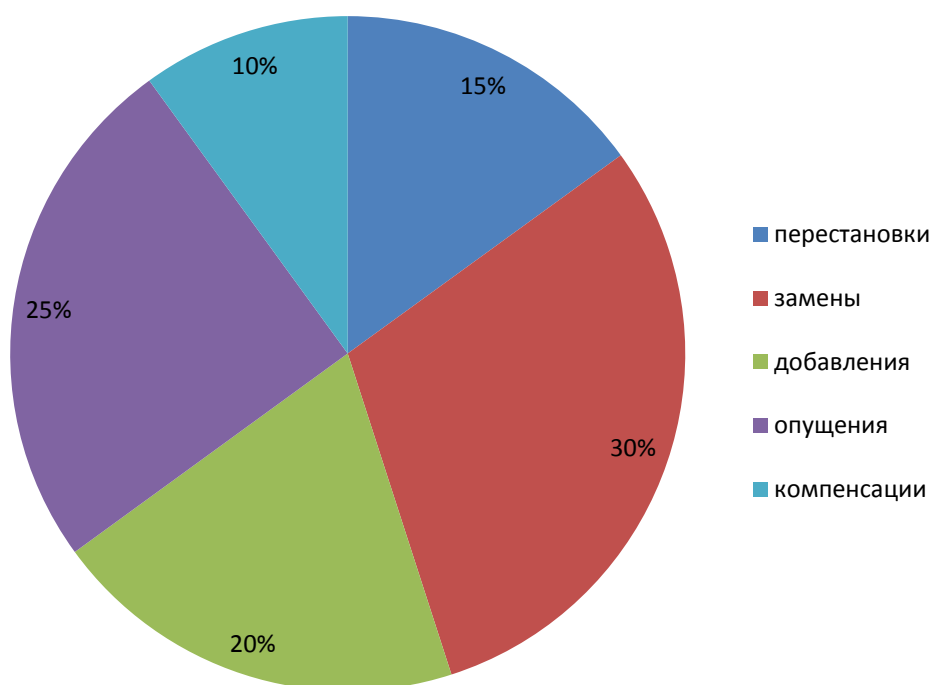


Рисунок 1 – Переводческие трансформации.

Обратим внимание на то, что в аналитических языках, включая английский, в отличие от русского, границы между лексическим и фразеологическим фондами размыты, и различие между идиоматическими фразами и сложными словами обычно вызывает некоторые трудности из-за языковой структуры. Вследствие аналитического характера строя языка, словосочетания легко переходят в слова. Это приводит к тому, что в процессе переводческой деятельности трансформация обычно носит смешанный характер. Как правило, различные преобразования выполняются одновременно, то есть они объединяются друг с другом – перестановка сопровождается заменой, а грамматическое преобразование сопровождается лексическим [13, с. 13-19].

Стоит отметить, что текст политических интервью характеризуется прагматичностью, то есть определенной социальной оценкой фактов. Реакция читателя для журналиста и политика является конечной целью общения, и она должна быть такой, какой автор ее изначально запланировал. Все используемые средства должны быть использованы для реализации задуманного [15, с. 7].

Современная публицистика, реализующая себя в СМИ, это источник, отражающий тенденции на разных языках, основанный на различных политических, экономических и социальных процессах. Тексты политических интервью отличаются своим разнообразием лексики и использованием различных выразительных средств, что позволяет нам определять не только изменения языка на всех уровнях, но также социальные, политические и социально-экономические перемены.

Выводы по второй главе

Предпереводческий анализ является первым этапом стратегии перевода. Предпереводческий анализ помогает сформировать необходимые

шаги для стратегии. Это определение коммуникативной ситуации и доминант текста, также формирование цели перевода, коммуникативное задание, определение речевого жанра и функционального стиля переводимого текста. Во время данного анализа мы определяем содержание и суть текста, реципиента текста, общую стилистическую характеристику текста, экспрессивность текста. Нам необходимо также выявить прагматику и формально-смысловую структуру текста, далее мы прогнозируем возможные трудности и планируем переводческие действия, происходит сбор внешних сведений о тексте и о предметной области текста. Мы определяем виды информации, использующиеся в тексте оригинала и выделяем основные категории и компоненты текста.

На втором этапе мы рассмотрели переводческие решения, которые используют профессиональные переводчики при переводе текстов политического интервью.

Основываясь на концепции Алексеевой, мы, исходя из функционально-типологических характеристик текста политического интервью, описали стратегию, которая позволит оптимизировать процесс письменного перевода политического интервью и может быть рекомендована для перевода текстов данного жанра.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Для того, чтобы обеспечить свое политическое настоящее и будущее, политики активно общаются с народом, активно взаимодействуют со СМИ. Таким образом лидер осуществляет воздействие на социум, политик демонстрирует и выстраивает свой имидж, он заявляет о своих целях, задачах, мотивах, идет информирование населения о различных политических процессах.

Мы рассмотрели и проанализировали 22 политических интервью, размещенных на интернет ресурсах «Fox News Channel», «BBC», «CNN», «Rev.com», «ИноСми».

В ходе исследования выполнена цель работы, то есть рассмотрена стратегия перевода англоязычных политических интервью на русский язык.

При проведении данного исследования нами было выявлено, что в текстах политических интервью часто присутствуют очевидные эмоционально-окрашенные элементы, могут включаться разговорные выражения, сленг и просторечия. Так же мы отметим наличие большого количества номинативных единиц и различных аббревиатур и сокращений и устойчивых словосочетаний.

Рассмотренная нами стратегия состоит из предпереводческого анализа для определения общих целей для перевода на русский язык, а также для прогнозирования трудностей при переводе и способы и методы решения этих трудностей; поиска переводческих решений, таких как использование эквивалентов для имен собственных и названий организаций; применение транскрипции, транслитерации, прямого заимствования и калькирования; далее для грамматической адаптации применяются такие трансформации, как перестановки, замены, добавления, компенсации, опущения. Последним этапом стратегии является анализ конечного перевода для проверки текста на наличие опечаток, лишних пробелов, общности стилистики, недочетов в сочетаемости. Применяя эту стратегию переводчик также должен обладать

компетенцией в области перевода политических интервью, знать особенности политического дискурса и его задачи, как строится интервью, как работает интервьюер и как отражаются на коммуникации различные типы вопросов, быть в курсе обсуждаемой с политиком ситуации, а также цели, которые преследует политик, давая интервью. Если перевод интервью требуется опубликовать в короткие сроки, переводчик может пренебречь переводом различных средств выразительности и передать лишь когнитивную информацию, этот текст будет носить роль исключительно информирования, а не развлечения. Также от переводчика может потребоваться уместить текст в колонке на сайте, в данной ситуации также возможно опущение различных элементов и сокращение текста. Если ситуация позволяет переводчику посвятить переводу политического интервью большее количество времени, стоит применять различные переводческие решения не только для перевода когнитивной информации, но и эстетической, эмоциональной. Таким образом, будет передан образ и имидж политика и воздействие на публику, которое хочет оказать политик.

Основываясь на концепции И.С. Алексеевой, мы, исходя из функционально-типологических характеристик текста политического интервью, описали стратегию, которая позволит оптимизировать процесс письменного перевода политического интервью и может быть рекомендована для перевода текстов данного жанра.

В заключении также следует добавить, что интенсивность процессов политической коммуникации постоянно растёт и принимает новые формы. Одной из таких форм является интервью, где политик создает себе имидж и достигает поставленных целей, переводчику необходимо применять верную стратегию при переводе для того, чтобы выполнить коммуникативную задачу текста, в данном случае – политического интервью.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азначеева Е.Н. Дискурс: функционально-прагматический и когнитивный аспекты : коллект. моногр./ отв. ред. Челябинск, 2008. 153 с.
2. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. М., 2008.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. 352 с.
4. Арутюнова Н. Д. Теория метафоры. М.: 1990. С. 5-32.
5. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: 2001. 360 с.
6. Беляева Е. А. Диалог аргументативного типа: когнитивные аспекты; структура, семантика, прагматика (на материале русских и английских текстов интервью): дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2007. 24 с.
7. Будаев Э.В., Чудинов А.П. Метафора в политической коммуникации. М., 2008.
8. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2004. 544 с.
9. Дейк, ван Т. Язык. Познание. Коммуникация. М., 1989.
10. Дискурсология: методология, теория, практика : докл. третьей Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 40-летию студенч. революции 1968 г. и корифеям Франкфурт. школы /под ред. О. Ф. Русаковой. Екатеринбург, 2008. 228 с.
11. Карасик В.И. Дискурс // Социальная психолингвистика: Хрестоматия. Москва: Лабиринт, 2007. С. 162—196.
12. Королькова С. А. Текстологическая модель обучения письменному переводу студентов языковых вузов: на материале французского языка: дис. ...канд. пед. наук: 13.00.02. Волгоград, 2006. 198 с.
13. Кунин А.В. О переводе английских фразеологизмов. М. : Самиздат, 2009.

14. Лавринова Н. И. Textoобразующие характеристики политического интервью // Вестн. Поморск. ун-та. Сер. Гуманитарные и социальные науки. 2009. № 5. С. 68–71.
15. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского на русский язык. URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/levitsk-fitermdoc.shtml.
16. Леонтьев А.А. Основы. Психоллингвистики. М.: смысл, 1997. 287 с.
17. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
18. Михальская А. К. Полевая структура политического дискурса; Метод анализа и описания речевого поведения политика в политическом интервью // Журналистика в 1999 году. Ч. 5. М.: 2000. С. 28–70.
19. Сдобников В.В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник ИГЛУ. 2011. № 1 (13), С. 165–172.
20. Тюленев С.В. Теория перевода. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
21. Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. М., 2009.
22. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. М., 2007.
23. Чудинов А.П. Политическая лингвистика: Учеб. пособие. М.: Изд. «Флинта», «Наука». 2006. 254 с.
24. Чужакин А.П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М., 2010.
25. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – Москва : Наука, 1988. 215 с
26. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М.: Волгоград, 2000. 367с.
27. Bavelas, Janet Beavin, Black, Alex, Chovil, Nicole and Mullett, Jennifer Equivocal Communication. Newbury Park: Sage, 1990.
28. Bolinger, Dwight Yes-no questions are not alternative questions. In Henry Hiz (ed.), Questions, pp. 87-105. Dordrecht, The Netherlands: D. Reidel, 1978.

29. Brown, Penelope and Levinson, Stephen C. Universals in language usage: politeness phenomena. In Esther Goody (ed.), Questions and Politeness, pp. 56-310. Cambridge: Cambridge University Press, 2013.
30. Bull P. Techniques of political interview analysis. In Álvarez-Benito G, Fernández-Díaz G, Íñigo-Mora I, editors, Discourse and Politics. Newcastle-upon-Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing. 2009. p. 215-228.
31. Bull, Peter and Mayer, Kate How not to answer questions in political interviews. Political Psychology, 1993. 14: 651-666.
32. Bull, Peter On identifying questions, replies and non-replies in political interviews. Journal of Language and Social Psychology, 1994. 13:115-131.
33. Bull, Peter The Microanalysis of Political Communication: Claptrap and Ambiguity. London: Routledge, 2003.
34. Bull, Peter, Elliott, Judy, Palmer, Derrol and Walker, Elizabeth Why politicians are three-faced: the face model of political interviews. British Journal of Social Psychology, 1996. 35: 267-284.
35. Goffman, Erving On face-work: an analysis of ritual elements in social interaction. Psychiatry, 18, 213-231. Reprinted in Erving Goffman (1967), Interaction Ritual: Essays on Face to Face Behaviour, pp. 5-45. URL: <https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/GoffmanFace1967.pdf>.
36. Harris, Sandra Evasive action: how politicians respond to questions in political interviews. In Paddy Scannell (ed.), Broadcast Talk, pp.76-99. London: Sage, 1991.
37. Jucker, Andreas News Interviews: a Pragmalinguistic Analysis. Amsterdam: Gieben, 1986.
38. Krings H.P. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht: Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern. Tübingen: Narr, 1986. S. 18.
39. Pratt M. L. Imperial Eyes. Travel Writing and Transculturation. — L.; N. Y., 1992.

40. Pym A. Epistemological Problems in Translation and Its Teaching: A Seminar for Thinking Students. Caminade, 1993.

41. Quirk, Randolph., Greenbaum, Sidney, Leech, Geoffrey and Svartvik. A Comprehensive Grammar of the English Language. London: Longman, 1985.

Источники иллюстративного материала

42. Time (США): интервью Дональда Трампа журнал «Тайм» на тему выборов 2020 года (расшифровка) [Электронный ресурс] : ИноСМИ.ру. URL: <https://inosmi.ru/politic/20190625/245352709.html> (дата обращения: 20.04.2021).

43. Интервью Дэвида Мьюира с президентом Дональдом Трампом на ABC News [Электронный ресурс] : ИноСМИ.ру. URL: <https://inosmi.ru/politic/20170126/238608877.html> (дата обращения: 20.04.2021).

44. President Joe Biden did an interview with George Stephanopoulos for ABC News on March 16, 2021 [Электронный ресурс] : Rev.com. URL: <https://www.rev.com/blog/transcripts/joe-biden-abc-interview-transcript-march-17> (дата обращения: 20.04.2021).

45. Former President Barack Obama participated in a 60 Minutes interview that aired on November 15 [Электронный ресурс] : Rev.com. URL: <https://www.rev.com/blog/transcripts/barack-obama-2020-60-minutes-interview-transcript> (дата обращения: 20.04.2021).

46. Donald Trump participated in an Election Day interview on Fox & Friends on November 3 [Электронный ресурс] : Rev.com. URL: <https://www.rev.com/blog/transcripts/donald-trump-election-day-interview-transcript-fox-friends> (дата обращения: 20.04.2021).

47. Joe Biden and Kamala Harris participated in a 60 Minutes interview that aired on October 25 [Электронный ресурс] : Rev.com. URL: <https://www.rev.com/blog/transcripts/joe-biden-60-minutes-interview-transcript> (дата обращения: 20.04.2021).

48. President Donald Trump full, unedited 60 Minutes interview transcript with him and Lesley Stahl, which was set to air Sunday October 25 [Электронный ресурс] : Rev.com. URL:<https://www.rev.com/blog/transcripts/donald-trump-unedited-60-minutes-interview-transcript> (дата обращения: 20.04.2021).
49. Joe Biden interview with the National Association of Black Journalists and the National Association of Hispanic Journalists that aired on August 6 [Электронный ресурс] : Rev.com. URL:<https://www.rev.com/blog/transcripts/joe-biden-interview-transcript-august-6-talks-mental-fitness-healthcare> (дата обращения: 20.04.2021).
50. On July 19, Chris Wallace of Fox News Sunday interviewed President Donald Trump at the White House [Электронный ресурс] : Rev.com. URL:<https://www.rev.com/blog/transcripts/donald-trump-chris-wallace-interview-transcript-july-19> (дата обращения: 20.04.2021).
51. Statement from President Donald Trump after just learning of the passing of Justice Ruth Bader Ginsburg [Электронный ресурс] : Rev.com. URL:<https://www.rev.com/blog/transcripts/donald-trump-learns-about-ruth-bader-ginsburgs-death-his-reaction-transcript> (дата обращения: 20.04.2021).
52. Текст интервью Дональда Трампа Wall Street Journal [Электронный ресурс] : ИноСМИ.ру. URL:<https://inosmi.ru/politic/20180113/241186023.html> (дата обращения: 20.04.2021).
53. Boris Johnson Says 3rd Wave of COVID-19 is “Probable”: Interview Transcript [Электронный ресурс] : Rev.com. URL:<https://www.rev.com/blog/transcripts/boris-johnson-says-3rd-wave-of-covid-19-is-probable-interview-transcript> (дата обращения: 20.04.2021).
54. Joe Biden NBC TODAY Interview Transcript: Spending, COVID-19 Pandemic, Immigration [Электронный ресурс] : Rev.com. URL:<https://www.rev.com/blog/transcripts/joe-biden-nbc-today-interview-transcript-spending-covid-19-pandemic-immigration> (дата обращения: 20.04.2021).

55. Secretary of State Antony Blinken interview with Norah O'Donnell of 60 Minutes on May 2, 2021 [Электронный ресурс] : Rev.com. URL:<https://www.rev.com/blog/transcripts/secretary-of-state-antony-blinken-60-minutes-interview-transcript> (дата обращения: 20.04.2021).
56. Donald Trump's First Comments Since Capitol Riots: Says He Wants "No Violence" [Электронный ресурс] : Rev.com. URL:<https://www.rev.com/blog/transcripts/donald-trumps-first-comments-since-capitol-riots-says-he-wants-no-violence> (дата обращения: 20.04.2021).
57. Speaker of the House Nancy Pelosi gave an interview with 60 Minutes [Электронный ресурс] : Rev.com. URL:<https://www.rev.com/blog/transcripts/nancy-pelosi-60-minutes-interview-transcript-after-capitol-riots-attack> (дата обращения: 20.04.2021).
58. Jared Kushner interview with Fox News on October 26 [Электронный ресурс] : Rev.com. URL:<https://www.rev.com/blog/transcripts/jared-kushner-black-americans-must-want-to-be-successful-transcript-october-26> (дата обращения: 20.04.2021).
59. Boris Johnson Hints at Toughening Policy On Wearing Face Masks – Interview Transcript [Электронный ресурс] : Rev.com. URL:<https://www.rev.com/blog/transcripts/boris-johnson-hints-at-toughening-policy-on-wearing-face-masks-interview-transcript> (дата обращения: 20.04.2021).
60. Donald Trump Town Hall Transcript with Sean Hannity June 25 [Электронный ресурс] : Rev.com. URL:<https://www.rev.com/blog/transcripts/donald-trump-town-hall-transcript-with-sean-hannity-june-25> (дата обращения: 20.04.2021).
61. Donald Trump Judge Jeanine Pirro Interview Transcript September 12 [Электронный ресурс] : Rev.com. URL:<https://www.rev.com/blog/transcripts/donald-trump-judge-jeanine-pirro-interview-transcript-september-12> (дата обращения: 20.04.2021).

62. President Trump on Venezuela, 2020 contenders, and the Russia investigation [Электронный ресурс] : Fox News Channel. URL: <https://www.foxnews.com/politics/transcript-fox-news-interview-with-president-trump> (дата обращения: 20.04.2021).

63. President Trump defends response to COVID crisis in exclusive interview with Chris Wallace [Электронный ресурс] : Fox News Channel. URL: <https://www.foxnews.com/politics/transcript-fox-news-sunday-interview-with-president-trump> (дата обращения: 20.04.2021).